

Programma
delle attività

Programme
of activities

Marzo – Aprile 2017
#BooksinCatalan

**CITTA'
CITY**

**SHARING
A FUTURE.**

BOOKS

IN CATALAN

PROGRAMMA DELLE ATTIVITÀ DELLA CATALOGNA E DELLE ISOLE BALEARI, OSPITE D'ONORE ALLA BOLOGNA CHILDREN'S BOOK FAIR 2017

PROGRAMME OF ACTIVITIES OF CATALONIA AND BALEARIC ISLANDS AS GUEST OF HONOUR AT BOLOGNA CHILDREN'S BOOK FAIR 2017

SHARING
A FUTURE >>>

Books in Catalan Bologna 2017



Organizzato da / Organized By

llll institut
ramon llull
Lingua e cultura catalane

 **Generalitat
de Catalunya**

 **GOVERN
ILLES
BALEARIS**

 **Ajuntament
de Barcelona**

 **BOLOGNA
CHILDREN'S
BOOK
FAIR**

Oltre alle attività professionali alla Bologna Children's Book Fair, l'Institut Ramon Llull ha organizzato in città un ampio ventaglio di iniziative per tutti i tipi di pubblico. In questo programma troverete tre grandi mostre in diversi spazi di Bologna, attività di strada, incontri e laboratori alla Biblioteca Salaborsa, diverse proposte teatrali al Testoni Ragazzi – La Baracca, una rassegna di film per bambini presso la Cineteca, come pure varie attività universitarie. Una dimostrazione dell'enorme creatività dei territori di lingua catalana.

In addition to the activities for professionals at the Bologna Children's Book Fair, the Institut Ramon Llull is filling Bologna with activities suitable for everyone. The programme includes three major exhibitions in different spaces in the city, street activities, talks and workshops at the Biblioteca Salaborsa, a number of theatre pieces at the Testoni Ragazzi – La Baracca, a season of children's films at the Cineteca and academic events. A veritable display of the enormous creativity of Catalan-speaking areas.

Durante i giorni della Fiera, la Catalogna e le Isole Baleari presenteranno un ricco programma con oltre quaranta attività e ottanta partecipanti, sia nella sede della Fiera che in città.

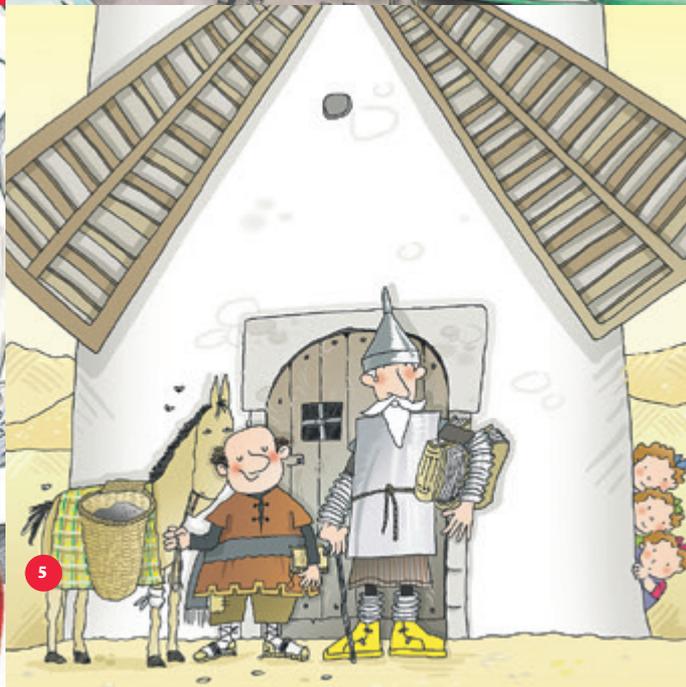
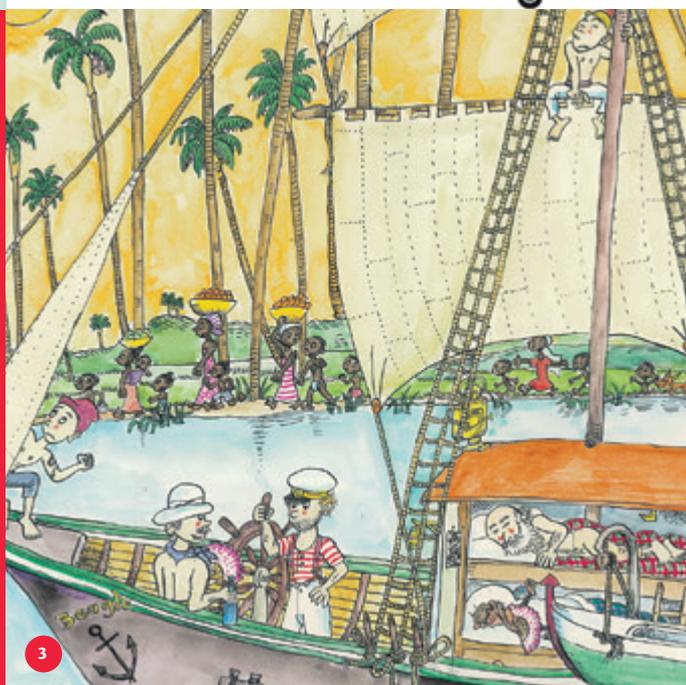
Il programma è stato coordinato dall'Institut Ramon Llull, consorzio formato dal Governo catalano, dal Governo delle Isole Baleari e dal Comune di Barcellona, che si occupa della promozione all'estero della lingua e della cultura catalane.

During the fair, Catalonia and the Balearic Islands will present a wide programme that includes over forty activities and more than eighty participants, both in the fair premises and around the city.

The Institut Ramon Llull, a consortium formed by the Government of Catalonia, the Government of the Balearic Islands and Barcelona City Council is responsible for the promotion of Catalan language and culture abroad, is in charge organizing and coordinating this programme.



VET AQUÍ UNA VEGADA...



MOSTRE

**MOSTRA NEL CHIOSTRO DELL'ARCHIGINNASIO:
EXHIBITION AT THE ARCHIGINNASIO CLOISTER:**

Chiostro dell'Archiginnasio,
Piazza Galvani, 1

Dal 1° aprile al 1° maggio 2017

Lunedì – sabato:
10.00 – 19.00

Domenica e festivi:
10.00 – 14.00

C'ERA UNA VOLTA...

La proposta curatoriale di Paula Jarrin presenta diciassette pionieri dell'illustrazione catalana, autori affermati che oggi sono considerati maestri e punti di riferimento nel settore. Scandita dagli archi del chiostro, l'esposizione propone un duplice percorso: quello delle illustrazioni che ci trasportano in diverse storie e quello dei libri che contengono queste immagini, diciassette opere per conoscere da vicino la letteratura per bambini e ragazzi in catalano. La mostra è stata progettata dall'architetto Clara Solà-Morales.

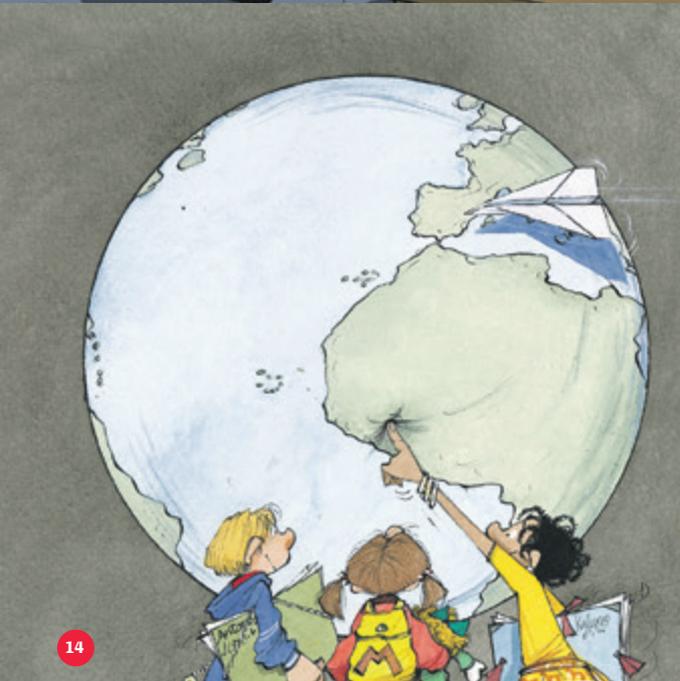
Curated by Paula Jarrin, the exhibition presents 17 groundbreaking illustrators with a consolidated track record who are now both teachers and active role models. The exhibition has been designed by Clara Solà-Morales to follow the layout of the cloister's own arches to present two routes: one on illustrations that transport us to different stories and one on the books containing these images, 17 stories that help to explain children's and young adult literature in Catalan.

La mostra presenterà l'opera di:

The exhibition will show the work of:

Mercè Arànega¹, Arnal Ballester², Pilarín Bayès³, Ignasi Blanch⁴, Roser Capdevila⁵, Joma⁶, Lluïsa Jover⁷, Montse Ginesta⁸, Valentí Gubianas⁹, Gusti¹⁰, Mercè Llimona¹¹, Max¹², Fina Rifà¹³, Francesc Rovira¹⁴, Carme Solé Vendrell¹⁵, Josep Antoni Tàssies¹⁶ i Montse Tobella¹⁷.





MOSTRE

CATALOGNA ILLUSTRATA. UNA MOSTRA DI PILARÍN BAYÉS

La mostra presenta una selezione di circa cento illustrazioni di Pilarín Bayés, che mostrano i momenti salienti della storia e della cultura della società catalana, dalla preistoria ai nostri giorni.

La mostra permette di scoprire parte della storia della Catalogna nonché lo stile inconfondibile di Pilarín Bayés, affermata illustratrice catalana che ha pubblicato oltre 900 libri in otto lingue e ha esposto in Spagna, Francia e Stati Uniti.

Organizzatori: Pilarín Bayés e Comune di Vic.
Sponsors: Caixabank, Diputació de Barcelona e Fundació Puig-Porret

SALA MANICA LUNGA.
Palazzo D'Accursio -
Piazza Maggiore 6

Dal 31 marzo
al 30 aprile

This exhibition brings together a selection of one hundred illustrations by Pilarín Bayés that show the milestones in the history and culture of Catalan society, from prehistory to the present day.

The exhibition is an introduction to some of the history of Catalonia and also the personal style of Pilarín Bayés, a consolidated Catalan illustrator who has published more than 900 books in eight languages and has exhibited in Spain, France and the USA.

Organized by: Pilarín Bayés and Vic City Council. Sponsors: Caixabank, Diputació de Barcelona and Fundació Puig-Porret

UNIVERSITÀ

SEMINARIO DI TRADUZIONE LETTERARIA DAL CATALANO ALL'ITALIANO

L'Institut Ramon Llull, in collaborazione con l'Università di Bologna, organizza il Seminario di traduzione letteraria dal catalano all'italiano con l'obiettivo di promuovere la formazione di traduttori letterari dal catalano all'italiano e ampliare la rete di traduttori letterari dal catalano.

Dal 3 al 6 aprile, gli studenti faranno delle attività nel campo della gestione culturale alla Bologna Children's Book Fair, dove quest'anno la cultura catalana è l'ospite d'onore.

Con la collaborazione di Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Alma Mater Studiorum -
Università di Bologna

Dal 30 marzo
al 1° aprile

The Institut Ramon Llull, in collaboration with the University of Bologna, has organised this Training seminar on literary translation from Catalan into Italian in order to promote the training of literary translators from Catalan into Italian and expand the network of literary translators of Catalan.

The students will do cultural management internships from 3 to 6 April as part of the Bologna Children's Book Fair, at which Catalan culture is the guest of honour this year.

In collaboration with Alma Mater Studiorum - Università di Bologna



CINEMA

ATRAPA LA BANDERA /
MIKE SULLA LUNA

Enrique Gato (2015)
Animazione

CINEMA LUMIÈRE /
CINETECA.
Via Azzo Gardino 65

Alle 16.00

Con la collaborazione di
Cineteca di Bologna

Richard Carson, un ambizioso multimilionario, vuole impossessarsi del satellite terrestre e sfruttare la fonte di energia pulita e reale del futuro, l'Elio-3. Per riuscirci deve però prima cancellare l'impresa degli astronauti dell'Apollo XI e dei loro famosi primi passi sulla Luna. L'unico capace di impedire che il multimilionario l'abbia vinta è un simpatico e risoluto surfista di dodici anni, Mike Goldwing.

Richard Carson is an ambitious multimillionaire who wants to take over the Moon and exploit the future's clean, true source of energy: Helium 3. To do so, he must erase the feats of the Apollo XI team of astronauts and its famous first steps on the Moon. The only person who can stop him from getting away with it is a friendly and determined 12-year-old surfer named Mike Goldwing.



APRILE / APRIL

LABORATORIO

CONTASTORIE
E LABORATORIO
DI ILLUSTRAZIONE
"CREA IL TUO MONDO"

BIBLIOTECA
SALABORSA.
Piazza Nettuno, 3

Dalle 10.15 alle 12.00

Età dai 5 ai 9 anni

A cura di Aina Zuazaga
e Flavia Gargiulo

Con la collaborazione di
Biblioteca Salaborsa

Come ti chiami? Che faresti se ti invitassero a fare un viaggio nel tuo mondo? Quale mondo? Abbiamo tutti un mondo immaginario! Vieni a scoprirlo con il laboratorio che faremo con la contastorie Aina Zuazaga e l'illustratrice Flavia Gargiulo a partire dal libro *Viatge al món de n'Aina: La reina dels Embulls* (Viaggio nel mondo di Aina: La regina degli Imbrogli).

What's your name? What would you do if you were invited to travel to your own world? What world? We all have an imaginary world! Come and discover it in the workshop that will be held after the storytelling of Aina Zuazaga and illustrator Flavia Gargiulo, based on the book *Viatge al món de n'Aina: La reina dels embulls*.

ATTIVITÀ DI STRADA

TOC DE FUSTA.
INSTALLAZIONE
INTERATTIVA

LIBRERIA PER RAGAZZI.
Palazzo Re Enzo.
Via Rizzoli, 1/F

Dalle 11.30 alle 18.00

Per ogni tipo di pubblico

La compagnia Toc de Fusta presenta un'installazione interattiva di strada realizzata con automi e giochi artigianali di legno. Con la curiosità e la fantasia il pubblico cessa di essere spettatore per diventare protagonista di questo spazio intergenerazionale per il tempo libero.

The Toc de Fusta company presents an interactive street installation comprising handmade wooden automata and games. Driven by curiosity and imagination, the audience is no longer comprised of mere spectators but becomes the protagonist of this intergenerational recreational space.

CINEMA

PROGRAMMAZIONE
DI CORTI DI
ANIMAZIONE
DAI 4 ANNISALA CERVI / CINETECA.
Via Riva di Reno 72

Alle 16.00

Con la collaborazione
di Cineteca di BolognaIngraziamenti: Escola
de Cinema de Barcelona**Smellegg. María Isabel Díez Cabado (2009-2010)**

Un dinosauro affamato rimane senza mangiare per colpa della sua avarizia. **A starving dinosaur runs out of food because of his greed.**

Slow Food. Daniel Rico, Cati Serra, Daniel Ciero, Munir Callaos (2013-2014)

Un avvoltoio che ha una gran fame; una gazzella che ha una gran sete, ed è stanca e ingenua... **A ravenous vulture, a thirsty, tired and naive gazelle...**

Strawberry Pie. Antonio Reyna (2004)

Un bambino che vive in cima a una montagna scopre un giorno che ha una nuova vicina e proverà a darle il benvenuto. **A child who lives on top of a mountain one day discovers that he has a new neighbour and tries to make her welcome.**

Bungle in the Jungle. Daniel Rico, Cati Serra, Daniel Ciero, Munir Callaos (2005)

Una storia di inseguimenti in cui un cacciatore cerca di prendere la sua preda che riesce però sempre a scappare. **A story of chases in which a hunter tries to hunt down his prey, which always manages to escape him.**

The Mostrejo. Pep Lluís Lladó (2006-2007)

Una cosa strana è all'agguato nel buio dell'armadio di Alice... **Something strange is stalking Alice in the darkness of her wardrobe...**

Grunt. Jordi Coll (2006-2007)

Grunt vive felice nei dintorni di una grande città, finché un giorno tutta l'immondizia della metropoli si riversa sul suo territorio. **Grunt leads a happy life in the outskirts of a big city, until one day when all its rubbish invades his territory.**

Fora de lloc. Sara Esteban (2015)

Nico si sta riposando in camera sua quando, all'improvviso, sente degli strani rumori che lo spaventano. Sta per accendere la luce quando... **Nico is resting in his room when suddenly he hears some strange noises that frighten him and make him want to turn on the light...**

Camino de agua para un pez. Mercedes Marro (2015)

Le avventure di un bambino e di un pesce che cercano di trovare un po' d'acqua in un momento di siccità. **A boy and a fish and their adventures in finding some water during a drought.**

LABORATORIO

"THE BALANCE"

SALA CERVI / CINETECA.
Via Riva di Reno 72Alle 16.45, al termine
della proiezione
dei cortometraggiA cura dell'illustratore
Francesc GrimaltCon la collaborazione di
Cineteca di Bologna

Francesc Grimalt Horrach ha studiato Filosofia e Belle Arti all'Universitat de Barcelona e all'ENSBA di Parigi. Ma tutto quello che sa, dichiara, lo deve alle sue lezioni per bambini e adulti. Recentemente ha lavorato come concept designer e costumista con Ngila Dickson (*Il Signore degli Anelli*), Oscar Chichoni (*Pacific Rim*), Roger Christian (*Guerre Stellari, Alien*), e ora è art director per un progetto di racconti del terrore in realtà virtuale.

Francesc Grimalt Horrach studied Philosophy and Fine Arts at the University of Barcelona and ENSBA in Paris. But he claims that everything he has learned is the result of his classes for children and adults. He recently worked as a concept and costume designer with Ngila Dickson (*Lord of the Rings*), Oscar Chichoni (*Pacific Rim*) and Roger Christian (*Star Wars, Alien*) and is currently the art director for a virtual reality horror story project.

ATTIVITÀ DI STRADA

**“PETTISES”
(PICCOLI MONDI),
RODAMONS TEATRE**

LIBRERIA PER RAGAZZI.
Palazzo Re Enzo. Via
Rizzoli, 1/F

Alle 17.30
Per ogni tipo di pubblico

Organizzatore:
Generalitat Valenciana

Spettacolo di racconti, musica e canzoni. Un viaggio immaginario dove incontreremo giochi, giocattoli, qualche passo di ballo e un bel po' di fantasia con storie di tutti i giorni, storie piccole a cui in genere non diamo importanza.

Rodamons Teatre è una compagnia di teatro e musica che dal 1996 si occupa di recuperare, studiare e far conoscere storie, musiche tradizionali e canzoni dimenticate. Accompagnandosi con strumenti antichi e tradizionali, concentrano la loro attività sulla didattica e sulla comunicazione intergenerazionale.

A show containing stories, music and songs, a dream trip in which we will discover games, toys, some dance and imagination, with little everyday stories that we always ignore.

Rodamons Teatre is a theatre and music company that since 1996 has been dedicated to collecting, researching and rescuing traditional stories and music and forgotten songs in order to update them. Accompanied by old, traditional instruments, the members focus on intergenerational teaching and communication.

TEATRO

**“L'ARBRE DE
LES SABATES”
(L'ALBERO
DELLE SCARPE),
PEA GREEN BOAT**

**LA BARACCA –
TESTONI RAGAZZI.**
Via Matteotti, 16

Alle 17.30

Con la collaborazione di
La Baracca-Testoni Ragazzi

L'albero delle scarpe è ispirato a all'albero dei desideri, immagine ancestrale e ricorrente nei racconti popolari di molte culture. Tim non trova più la sua scarpa sinistra. La cerca dappertutto finché il Sig. Gris non gli dice che forse la troverà su un albero molto speciale. Seguendo le indicazioni dell'anziano signore, Tim, saltellando su un piede solo, compie un viaggio per trovare la sua scarpa perduta.

Pea Green Boat è una compagnia di teatro di marionette, nata a Barcellona nel 2009. Le sue fonti di ispirazione sono la letteratura per bambini, i materiali naturali e organici e gli oggetti trovati. Parallelamente, sviluppa progetti editoriali basati sulle sue opere teatrali.

The shoes Tree is based on a “wishing tree”, a recurrent ancestral idea in the folk tales of many cultures. Tim cannot find his left shoe. He looks for it everywhere, until Mr Grey tells him that he will surely find it in a very special tree. Following the advice of old Mr Grey, Tim hobbles away on a journey to find his lost shoe.

The Pea Green Boat puppet theatre company was formed in Barcelona in 2009. Its sources of inspiration are children's literature, natural and organic materials and found objects. In addition, it also develops publishing projects based on its performances.



LABORATORIO

**ILLUSTRAZIONE
IN FAMIGLIA:
CHE COSA SI
NASCONDE
DENTRO...?**
**CHIOSTRO
DELL'ARCHIGINNASIO.**
Piazza Galvani, 1

Dalle 10.30 alle 12.00
Dai 5 anni

A cura di Aina Bestard

Partendo dall'idea che l'illustratrice Aina Bestard sviluppa nei libri *Che cosa si nasconde nel bosco?* e *Che cosa si nasconde nel mare?*, ci eserciteremo con la tecnica magica dell'RGB disegneremo per strati di colore e con soli tre colori –il rosso, il verde e il blu– e viaggeremo nel mondo delle illusioni ottiche.

The magic technique of RGB imaging will be used in this workshop, based on the idea developed by the illustrator Aina Bestard in books such as *What's Hidden in the Woods?* and *What's Hidden in the Sea?* We will journey to the world of optical illusions by drawing in layers using only three colours.

ATTIVITÀ DI STRADA

**TOC DE FUSTA.
INSTALLAZIONE
INTERATTIVA**
**CHIOSTRO
DELL'ARCHIGINNASIO.**
Piazza Galvani, 1

Dalle 10.30 alle 13.00
Per ogni tipo di pubblico

La compagnia Toc de Fusta presenta un'installazione interattiva di strada realizzata con automi e giochi artigianali di legno. Con la curiosità e la fantasia il pubblico cessa di essere spettatore per diventare protagonista di questo spazio intergenerazionale per il tempo libero.

The Toc de Fusta company presents an interactive street installation comprising handmade wooden automata and games. Driven by curiosity and imagination, the audience is no longer comprised of mere spectators but becomes the protagonist of this intergenerational recreational space.

ATTIVITÀ DI STRADA

**"PETTESES"
(PICCOLI MONDI),
RODAMONS TEATRE**
**CHIOSTRO
DELL'ARCHIGINNASIO**
Piazza Galvani, 1

Dalle 12.00 alle 13.30
Per ogni tipo di pubblico
Organizzatore:
Generalitat Valenciana

Spettacolo di racconti, musica e canzoni. Un viaggio immaginario dove incontreremo giochi, giocattoli, qualche passo di ballo e un bel po' di fantasia con storie di tutti i giorni, storie piccole a cui in genere non diamo importanza. Potremo osservare e ascoltare strumenti antichi, riciclati o tradizionali, e impareremo delle cose su vari tipi di musica...

A show containing stories, music and songs, a dream trip in which we will discover games, toys, some dance and imagination, with little everyday stories that we always ignore. We will have the chance to see and listen to old, recycled, traditional instruments and we will learn a few things about music...

CINEMA

UN DIA PERFECTE
PER VOLAR / A PERFECT
DAY TO FLY**Marc Recha (2015)**
FictionCINEMA LUMIÈRE /
CINETECA.
Via Azzo Gardino 65Alle 16.00
Per ogni tipo di pubblicoCon la collaborazione di
Cineteca di Bologna

In un posto isolato vicino alla costa, un bambino fa volare l'aquilone che gli ha costruito il padre. Tira vento e l'aquilone rimane impigliato fra la vegetazione. Il bambino ha bisogno dell'aiuto dell'adulto per continuare a far volare l'aquilone. Insieme, immersi nella natura, raccontano una storia particolare, quella di un gigante che ha sempre fame.

A boy is flying a kite made by his father in a lonely spot by the sea. It is windy and the kite becomes entangled in the vegetation. The boy needs an adult to help him keep it flying. Together, lost among nature, they tell a special tale of an ever-hungry giant.

TEATRO

"VOLEN, VOLEN..."
(VOLANO, VOLANO...),
COMPANYJA
MARIANTONIA OLIVER**LA BARACCA -
TESTONI RAGAZZI.**
Via Matteotti, 16

Alle 17.30

Con la collaborazione di
La Baracca-Testoni Ragazzi

Volen, volen... (Volano, volano...) usa la danza e un circo etico per sviluppare un linguaggio senza parole, basato sulla manipolazione di oggetti e sul movimento. Un gioco coreografico caldo e vicino ai più piccoli, un gioco che si trasforma in un racconto lirico, in un'esplosione di immagini poetiche, e che ha un unico obiettivo: suscitare emozione nei bambini. Uno spettacolo dedicato ai più piccoli, a quelli che non giocano ma prendono la vita come un gioco.

La compagnia Mariantònia Oliver nasce nel 1989 a Barcellona e nel 2000 si stabilisce a Maiorca. Il suo lavoro ha una forte impronta sociale, come dimostrano il festival europeo che gestisce in un ambito rurale e i progetti didattici che promuove. Dalla sua costituzione, ha creato molti spettacoli destinati ad adulti e famiglie, con il chiaro intento di far conoscere la danza a tutti.

Volen, volen... (They Fly, They Fly...) uses dance and pure circus to develop a wordless language based on the manipulation of objects and movement. A warm and friendly choreographic game designed for children, a game that is shaped like a melodic tale, a burst of poetic images with a single objective: to stimulate the emotions of children. A show aimed at very young children, those who do not play but who live life as a game.

The Mariantònia Oliver Company was formed in Barcelona in 1989 and moved to Mallorca in 2000. Its work is strongly committed to social causes, having curated a European festival in a rural setting and undertaking teaching projects. Since its formation, it has created several shows for adult and family audiences with the clear aim of making dance more accessible for everyone.

MOSTRE



**“EN TRÀNSIT”
(IN VIAGGIO),
MOSTRA DI PROGETTI
DI ILLUSTRAZIONE
DEGLI ISTITUTI
D'ARTE DELLA
CATALOGNA**

**CENTRO STUDI
DIDATTICA DELLE ARTI.**
Via Cartoleria, 9

**Dal 3 al 7 aprile, delle
17.00 alle 21.00**

Organizzatore: Escoles
d'Il·lustració de Catalunya

Con l'occasione del viaggio a Bologna di 150 studenti di tutte le scuole di illustrazione della Catalogna e delle Isole Baleari, è stato organizzato un concorso di taccuini di viaggio degli studenti, che diventerà una mostra itinerante per tutte le scuole di illustrazione. Ultima tappa, Raima, nel centro di Barcellona (sponsor del progetto).

On the occasion of the trip to Bologna of 150 students from all the illustration schools of Catalonia and the Balearic Islands, a competition of the students' travelogues has been organised. It will be followed by a travelling exhibition that will tour all the illustration schools and finish in the centre of Barcelona at Raima (the project's sponsor).

TEATRO



**“FRÀGIL” (FRAGILE),
CLOWNIDOSCOPIO
TEATRE**

**LA BARACCA –
TESTONI RAGAZZI.**
Via Matteotti, 16

Alle 17.30

Con la collaborazione di
La Baracca-Testoni Ragazzi

Uno spettacolo di clown per tutta la famiglia dove viene raccontata senza le parole una storia piena di allegria, tenerezza e poesia. Una storia che ci mostra come accettare i cambiamenti e ci ricorda quanto sia importante rispettare i diversi modi di intendere la vita.

A clown show for family audiences that tells a story full of humour, tenderness and poetry, without the use of any words. A story that talks of the acceptance of change and reminds us of the importance of respecting the different ways of understanding life.

LABORATORIO



**“L'ELEFANTE MAINÙ”,
LABORATORIO
DI LETTERATURA
PER BAMBINI ADATTATA**

**BIBLIOTECA
SALABORSA.** Piazza
Nettuno, 3

Alle 17.00
Età dai 5 anni

Con la collaborazione di
Biblioteca Salaborsa

L'elefante Mainù ha sempre sentito parlare dell'amicizia e ora ha deciso di andarla a cercare! Che farà con una matita, un paio di occhiali da sole, un salvagente, una sciarpa, un pettine e qualcosa da mangiare? Una storia di animali per scoprire cos'è e di che pasta è fatta la famosa amicizia. La storia di Mainù verte sull'educazione ai valori sulla base dell'amicizia e della solidarietà.

Mainú the elephant has always heard people talking about friendship and now he has decided to go looking for it! What will he do with a pencil, sunglasses, a float, a scarf, a comb and some food? A very beastly tale to discover what so-called friendship is and what it's all about. The cornerstone of Mainú's story is education in values based on friendship and solidarity.

APRILE / APRIL

INCONTRO

**GUERRE,
ESILIO, RIFUGIATI.
UNA REALTÀ VISIBILE
PER I BAMBINI
E I RAGAZZI**

**BIBLIOTECA
SALABORSA. Piazza
Nettuno, 3**

Alle 17.00

Con la collaborazione di
Biblioteca Salaborsa

Incontro con gli scrittori Miquel Rayó e Núria Pradas su come la letteratura attuale per bambini e ragazzi affronti il tema della guerra e le sue conseguenze sulla vita della popolazione civile.

A discussion between the writers Miquel Rayó and Núria Pradas on how children's and young adult literature of today is addressing the issue of war and the effects it has on the lives of civilians.

TEATRO

**"PINOCCHIO",
COMPANYIA
LA BALDUFA**

**LA BARACCA -
TESTONI RAGAZZI.
Via Matteotti, 16**

Alle 17.30

Con la collaborazione di
La Baracca-Testoni Ragazzi

Pinocchio racconta la storia di un bambino libero da pregiudizi e complessi, che è disobbediente e birichino, ma allo stesso tempo molto, molto ingenuo. Geppetto, con l'istinto protettivo del padre, cerca di prendersi cura della sua educazione e istruzione. Lo spettacolo è un'interpretazione che La Baldufa fa del testo originale di Carlo Collodi.

La Companyia de Comediants La Baldufa è una compagnia teatrale nata a Lleida nel 1996. E ormai affermata, come dimostra la sua partecipazione a numerosi festival di teatro all'interno e all'esterno del suo Paese di origine. Le sue creazioni si distinguono per la loro qualità artistica, per l'uso di risorse teatrali differenti (ombre, burattini, recitazione, espressività gestuale) e per il suo impegno nei confronti del pubblico giovane. Offre sempre spettacoli intelligenti, che stimolano il pensiero e la riflessione di grandi e piccini.

Pinocchio is the story of a free child, one without any prejudices and complexes, disobedient and mischievous, yet at the same time naive, very naive. With his paternal instinct, Geppetto tries to educate him properly. La Baldufa's interpretation of the original text by Carlo Collodi.

The Companyia de Comediants La Baldufa is a theatre company formed in Lleida in 1996. Throughout its history, it has participated in many national and international festivals and performance fairs. Its productions are noted for their artistic quality, the use of various theatrical resources (masks, puppets, acting, gestural work) and a commitment to children audiences. It always offers intelligent shows that stimulate thought and reflection in both young and old.



LABORATORIO

UNA MÀ DE CONTES

**BIBLIOTECA
SALABORSA. Piazza
Nettuno, 3**

Dalle 9.30 alle 11.30

Con la collaborazione di
Biblioteca Salaborsa

Una mà de contes (Una “mano” di storie / Un mare di storie [mà in catalano significa “mano” ma anche “una gran quantità”]) è un programma della televisione pubblica catalana che ci invita a compiere un viaggio nel mondo dell’arte e della letteratura, della musica e dei mezzi audiovisivi, attraverso le storie. Storie di viaggi, storie dal mondo, storie di animali, di paura, fatte con cose da mangiare, con oggetti quotidiani, storie di matematica, storie di baci...

Attraverso le risorse offerte sul suo sito web, questo laboratorio ci permetterà di dare forma alla narrazione a partire da illustrazioni, video e suoni.

Una mà de contes is a programme on Catalan public TV that takes viewers on a journey into the world of art, literature, music and audiovisual media with the help of stories. Travel stories, world stories, stories of animals, horror stories, told using food, using everyday objects, stories of maths, stories of kisses...

The workshop will help us to work with narration based on illustration, video and sound by using the resources offered to us on its website.

LABORATORIO

LABORATORIO
DI REALIZZAZIONE
COLLETTIVA
DI UN LIBRO
A FISARMONICA

**ACCADEMIA DI BELLI
ARTI. Via delle Belle
Arti, 54**

Alle 15.00

Con la collaborazione di
Hamelin Associazione
Culturale e Tantagora

Laboratorio che invita giovani illustratori italiani a partecipare alla realizzazione collettiva di un libro a fisarmonica cartaceo, di cui verrà fatta un’animazione. A partire dal testo in versi che racconta una storia da diversi punti di vista, si terrà un laboratorio in cui ogni partecipante realizzerà l’illustrazione di una pagina del libro a fisarmonica.

A workshop that invites young Italian illustrators to participate in producing a fold-out book made of paper. Based on a verse text that tells a story from different points of view, a workshop will be conducted in which each participant illustrates one of the pages of the fold-out book.